

## Вечные вопросы остаются

Главная тема 12-го номера «Казанского альманаха» – проблемы художественного перевода. Они актуальны сегодня как никогда. На любом этапе поступательного движения истории имеются свои плюсы и минусы. Но относительно переводческого дела сомнений нет – многонациональная литература на постсоветском пространстве крайне пострадала. Писатели обособились, замкнулись в границах своих республик и краёв. А ведь, казалось, развитая переводческая традиция в нашей стране не имела границ. Была переводческая школа, создавались бригады, которые знакомили всесоюзного читателя с поэтами и прозаиками Грузии, Армении, Дагестана... Хорошо была представлена и татарская литература. Любо-дорого почитать на русском языке Г. Тукая, Х. Такташа, М. Джалиля, Х. Туфана и других татарских поэтов в переводе А. Ахматовой, С. Маршака, Л. Мартынова, С. Липкина, В. Тушновой, П. Антокольского, Р. Морана... За пределами республики на языках других народов имела успех татарская проза – «Неотосланные письма» А. Кутуя, «Честь» Г. Баширова, «Белые цветы» А. Абсалямова...

Широко практиковались переводы на татарский язык. Здесь следует отметить творчество переводчика и теоретика Кияма Миннибаева, воспитавшего целую плеяду своих последователей. В переводах мастера увидели свет «Детство», «Отрочество», «Юность» Л. Толстого, «Азлита» А. Толстого, «Угрюм-река» В. Шишкова, «Белеет парус одинокий» В. Катаева... Его соратник Раис Даутов перевёл «Преступление и наказание» Ф. Достоевского, повести и рассказы А. Куприна, а также произведения М. Твена, Ф. Купера, О'Генри...

Трудно представить себе, как можно было осилить, скажем, язык «Тихого Дона» с необыкновенно образным слогом М. Шолохова, со всеми этими чумбурами, цибарами, жалмерками... Но вот Гариф Ахунов и Яхъя Халитов осмелились и показали татарскому читателю удивительную языковую палитру «Тихого Дона» с помощью своих родных красок.

(Казалось бы, сейчас все у нас знают русский язык, и возникает вопрос: надо ли русскую литературу переводить на татарский? Ответ прост. Если татарская литература полноценна, если в Татарстане на самом деле два государственных языка, то переводы эти необходимы.)

Примеров подвижничества труда переводчиков тех времён немало. Засучив рукава, татарскую литературу на русский язык переводили Р. Кутуй, Н. Беляев, С. Малышев, В. Баширов, Э. Блинова, Б. Вайнер... С творчеством татар-

ских писателей знакомил англоязычных читателей полпред нашей литературы в Лондоне Р. Бухараев.

Стоит отметить, что и гонорары были неплохие, на них можно было жить. Куда всё подевалось? Конечно, у нас и нынешние переводчики не лыком шиты. Целенаправленную переводческую работу ведёт Татарский центр Международного ПЕН-клуба. С его помощью на русский, английский, турецкий языки переведены десятки произведений классиков и современных авторов татарской литературы. Остались ещё единичные энтузиасты переводческого дела. Но масштабы теперь всё равно не те. Взаимосвязь национальных литератур на постсоветском пространстве практически утрачена, а государству далеко не до неё.

Так что проблема налицо. Не напрасно она была вынесена на «круглом столе» Государственного Совета РТ, куда были приглашены руководители творческих союзов республики. Время решать её припела. И не только организационными мерами. Как всегда, на крутом повороте истории, чистое течение процесса, в нашем случае – переводческого, нарушилось, взбаламутилось... С высоким профессионализмом перемешались любительство, ремесленничество, дилетантство. И надо опять начинать с азов, со школы, с основополагающих вопросов художественного перевода, где одним из главных и вечных остаётся всё те же два полюса – точность и свобода перевода.

Об этом будут рассуждать участники нашей дискуссии. Мы же вспомним лишь один стихотворный перевод. Он сделан замечательным русским поэтом и переводчиком Иваном Козловым (1779–1840), кстати, внуком капитана и кораблестроителя Казанской верфи. Это стихотворение английского поэта Томаса Мура. Оно стало классической русской и поистине народной песней. Все её знают – «Вечерний звон». Вот образец переводческого мастерства! Или нет? Или всё-таки английское стихотворение не должно становиться русской народной песней?

Итак, тема в общих чертах задана. Далее статьи, точки зрения, образцы художественного перевода, анкета, конкурс...

*Редколлегия*

## Переводчик – это толмач или соавтор?

### *Анкета*

1. Известно, что среди переводчиков есть «буквалисты» (то есть те, кто держится при переводе «буквы» текста) и «вольники» (уходящие от «буквы» с тем, чтобы вернее передать дух текста или улучшить его). Какая позиция вам ближе? И почему?
2. Кто для вас является примером высокого класса переводческой работы? Поясните...